

A&P

continuidad

Publicación temática de arquitectura
FAPyD-UNR

ARQUITECTURA Y CONSTRUCCIÓN



PIER LUIGI NERVI

“La enseñanza de
la arquitectura”

N.03/2 DICIEMBRE 2015

[P. L. NERVI][C. FERRATER / A. PEÑIN][G. CAMINADA / R. PAOLI][U. SCHRÖEDER / F. VISCONTI][A. VILLA]
[P. A. VAL][S. M. BLAS][A. VALDERRAMA][N. ADAGIO / J. J. ROSADO][C. ALTUZARRA][G. CHIARITO]
[E. DI BERNARDO][D. FERNÁNDEZ PAOLI]

A&P Continuidad

Publicación semestral de arquitectura

Institución editora

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño
Riobamba 220 bis | +54 341 4808531/35
2000 - Rosario, Santa Fe, Argentina

aypcontinuidad@gmail.com
proyectoeditorial@fapyd.unr.edu.ar
www.fapyd.unr.edu.ar



FAPyD
FACULTAD DE ARQUITECTURA, PLANEAMIENTO Y DISEÑO
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

N.03/2 2015
ISSN 2362-6097

revista

A&P

continuidad



UNR Universidad
Nacional de Rosario



Imagen de tapa :
ROM.HOF. Patio interior / La corte interna.
Foto, Stefan Müller. Berlin

A&P continuidad

COMITÉ EDITORIAL

Director

Dr. Arq. Gustavo Carabajal
Dr. Arq. Daniela Cattaneo
Dr. Arq. Jimena Cutruneo
Mg. Arq. Nicolás Campodónico
Arq. María Claudina Blanc

proyectoeditorial@fapyd.unr.edu.ar

Diseño
Catalina Daffunchio
Departamento de Comunicación FAPyD

N.03/DICIEMBRE 2015
ISSN 2362-6097

Gracias a la Sociedad Científica del Proyecto, A&P Continuidad fue reconocida como revista científica por el *Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca (MIUR)* en Italia.

El objetivo principal de A&P Continuidad es dar voz a todos los docentes de FAPyD. Por esta razón, el contenido de los artículos publicados es de exclusiva responsabilidad de los autores; las ideas que allí se expresan no necesariamente coinciden con las del Comité Editorial.

Los editores de A&P Continuidad no son responsables legales por errores u omisiones que pudieran identificarse en los textos publicados.

Agradecemos a los docentes y alumnos del Taller de Fotografía Aplicada las imágenes del edificio de nuestra facultad.



Próximo número :



ARQUITECTURA Y REPRESENTACIÓN

Publicación temática de arquitectura
FAPyD-UNR

AUTORIDADES

Decano

Adolfo del Río

Vicedecano

Ana Valderrama

Secretario Académico

Sergio Bertozzi

Secretaría de Autoevaluación

Bibiana Ponzini

Secretario de Asuntos Estudiantiles

Damián Villar

Secretario de Extensión

Federico Pérez

Secretaría de Postgrado

Natalia Jacinto

Secretaría de Ciencia y Tecnología

Bibiana Cicutti

Secretario Financiero

Jorge Rasines

Secretaría Técnica

María Teresa Costamagna

Dirección General de Administración

Diego Furrer

INDICE

Editorial

06
Lo que la Arquitectura
es en realidad

Gustavo A. Carabajal

Reflexiones de maestros

08
La enseñanza de la
Arquitectura

P.L.Nervi

Ensayos

14
Construir en el fin del
mundo

Carlos Ferrater por Alberto
Peñin.

Introducción Gustavo Carabajal
*Entre lo clásico, el paisaje mediterraneo
y la sección constructiva.*

28
Stiva da Morts -
Elecciones constructivas
en la Suiza del Canton
dei Grigioni.
Gion Caminada por
Roberto Paoli

38
Construir para el habitar
colectivo

Uwe Schröder por
Federica Visconti

56
Los saberes de la
construcción (ciencia y
técnica) en la enseñanza del
proyecto arquitectónico.

Angelo Villa

66
Los nuevos temas del
Proyecto: entre innovación
disciplinar y necesidad civil.

Pier Antonio Val

80
¿El tiempo construye
la arquitectura?

Sergio Martin Blas

Dossier Temático

90
Lapsus
Ana Valderrama

92
Las mil y una formas del ladrillo.
Noemi Adagio y Juan José Rosado

100
La construcción de la arquitectura
o el dominio de la materia.
Cesar Altuzarra

110
Construcción: forma en la materia
Gabriel Chiarito

114
La producción del habitat humano
en el contexto actual.
Elio Di Bernardo

120
La materia transgredida: la construcción
como síntesis de una idea.
Diego Fernández Paoli

Stiva da Morts ¹

El trabajo de Gion Antoni Caminada

por ROBERTO PAOLI

*No vamos a cesar la exploración
Y el fin de toda nuestra investigación
Será llegar a donde empezamos,
Y conocer el lugar por primera vez.*

T.S. Eliot – Quattro quartetti

*El verdadero viaje no consiste en buscar nuevos paisajes sino en tener
nuevos ojos
Marcel Proust*

En el espléndido libro de Marguerite Yourcenar *Las memorias de Adriano*, a un paso de su muerte, un anciano y enfermo emperador recuerda: “*Me sentía responsable de la belleza del mundo*”.

Una declaración que debería plantearnos el interrogante a cada uno de nosotros, pero tal vez en nuestro tiempo ha perdido parte de su fuerza.

Dominados por modas e imágenes pasajeras, seguimos buscando la verdadera *belleza*, o más bien nos preguntamos si cada vez más seguido no nos estamos limitando a una adhesión superficial y sentimental a lo que nos gusta en el momento.

*Noi non cesseremo l'esplorazione
E la fine di tutte le nostre ricerche
Sarà di giungere là dove siamo partiti,
E conoscere il luogo per la prima volta.*

T.S. Eliot – Quattro quartetti

*Il vero viaggio non consiste nel cercare nuove terre ma nell'avere
nuovi occhi
(Marcel Proust)*

Un vecchio e malato imperatore Adriano, nello splendido libro di Marguerite Yourcenar, ad un passo dalla morte ricorda: “*Mi sentivo responsabile della bellezza del mondo*”.

Un'affermazione che dovrebbe interpellare ognuno di noi, ma che forse nella nostra epoca ha perso un po' della sua forza.

Dominati da mode e immagini passeggiare, siamo ancora alla ricerca della vera *bellezza* o piuttosto, sempre più spesso, ci limitiamo ad una superficiale e sentimentale adesione a ciò che nell'istante ci piace?

Spesso dimenticando che il tempo, da sempre, ha sedimentato



Vrin-Contexto. Foto: Roberto Paoli-Rovereto

A menudo olvidamos que el tiempo, desde siempre, ha sedimentado y seleccionado algunas formas y modos de construcción que podríamos definir *bellos*, los cuales han sido re-producidos porque la experiencia ha demostrado su capacidad para responder adecuadamente a las necesidades específicas.

Afortunadamente todavía podemos dirigir nuestra mirada a situaciones donde *experiencia* y *belleza* conviven en una relación evidente, donde lo bello no se reduce a un hecho superficial, a merced de las modas más o menos pasajeras.

“En la cultura rural (...), el cuidado, la atención, era dirigida a la elección y al uso consciente de los materiales y su aplicación de acuerdo con un arte del construir. Las formas y dimensiones se limitaban a responder a las necesidades funcionales y territoriales.

La búsqueda de la belleza no era ni un requisito ni una preocupación, pero la voluntad de integrar el trabajo atento a un contexto determinado dio origen a la armonía de un lugar. Aquello que hoy podemos definir como bello”².

Existen lugares donde la arquitectura contemporánea sigue siendo concebida en *continuidad* con la arquitectura tradicional sin renunciar a una fuerte innovación.

e seleccionado alcune forme e modi di costruire definiti *belli* e ripetuti perché l'esperienza li ha dimostrati capaci di rispondere in modo adeguato a precise esigenze.

Fortunatamente possiamo ancora guardare a situazioni dove *esperienza* e *bellezza* sono ancora in evidente rapporto, ed il bello non è ridotto a fatto velleitario e passeggero, in balia di mode più o meno durature.

Nella cultura rurale (...), la cura e l'attenzione erano rivolte alla scelta e all'uso cosciente dei materiali e alla loro messa in opera secondo un'arte del costruire. Forma e dimensione si limitavano a rispondere a esigenze funzionali e territoriali.

La ricerca del bello non era ne una preoccupazione ne un'esigenza, ma la volontà di integrare l'operato nel rispetto di un contesto ha portato a un'armonia di un luogo. Quello che oggi possiamo definire come bello¹.

Esistono poi luoghi dove l'architettura contemporanea continua ad essere concepita in *continuità* con l'architettura tradizionale pur non rinunciando ad una forte innovazione.

In Svizzera, ad esempio, nel cantone dei Grigioni, l'architettura contemporanea trova il proprio *carattere* e la propria capacità



Relación entre la iglesia y la Stiva. Foto: Roberto Paoli-Rovereto

En Suiza, por ejemplo -en el Cantón de los Grisones- la arquitectura contemporánea encuentra su *carácter* y su capacidad de innovación, reflexionando precisamente en torno a las condiciones locales y al contexto cultural tradicional.

Aquí, una entera generación de arquitectos trabaja, enseña y proyecta a partir de la sólida experiencia del artesano local poniendo en obra elecciones territoriales, arquitectónicas y constructivas. Sus proyectos son reflexiones atentas sobre los sistemas constructivos locales, que establecen una nueva *tradición* en continua evolución produciendo arquitecturas no a la moda sino bellas por su adecuación a las diferentes condiciones locales, en clara oposición a las tendencias actuales que ven la arquitectura contemporánea basada en opciones estéticas de difícil comprensión, ya que se fundan en decisiones subjetivas. Con este propósito, resultan paradigmáticas las obras que el arquitecto Antoni Gion Caminada ha creado en su pueblo natal, Vrin, donde la tradición constructiva local, profundamente conocida, es continuamente reformulada, transformada y re-elaborada. Todos los proyectos de Caminada tienen una estructura fija firmemente ligada a los sistemas constructivos locales, los cuales,

innovativa, proprio riflettendo attorno alle condizioni locali ed al contesto culturale tradizionale.

Qui un' intera generazione di architetti lavorano, insegnano e progettano partendo dalla solida esperienza dell'artigiano locale che opera scelte territoriali, architettoniche e costruttive. I loro progetti sono attente riflessioni sui sistemi costruttivi locali, che fondano una nuova *tradizione* in continua evoluzione e producono architetture non alla moda ma belle perché adeguate alle varie condizioni locali, in netta opposizione alle tendenze attuali che vedono l'architettura contemporanea fondata su opzioni estetiche di difficile comprensione perché basate su scelte soggettive. Paradigmatiche a proposito sono le opere che l'architetto Gion Antoni Caminada ha realizzato nel villaggio nativo di Vrin, dove la tradizione costruttiva locale, profondamente conosciuta, viene continuamente riproposta, trasformata e rielaborata. Tutti i progetti di Caminada presentano una struttura fissa saldamente legata alla sistemi costruttivi locali che in base alle esigenze viene significativamente modificata.

Caminada propone una ripetizione che definisce *molteplice* ovvero una variazione del sistema costruttivo tradizionale in



Skyline Vrin. Foto: Roberto Paoli-Rovereto

según sea necesario, se modifican significativamente.

Caminada propone una repetición que define *múltiple*, una variación del sistema constructivo tradicional en madera basado en la superposición de vigas horizontales encajadas entre sí en los extremos (*Strickbau*), técnica que se perfecciona sin llegar a ser anónima, como aquella que caracteriza a los edificios de la tradición, que da como resultado edificios entre ellos similares pero nunca idénticos.

"Ciertas cosas se repiten -sostiene Caminada- para no hacer monótono nuestro mundo".

Para Caminada la tradición no es algo acabado, relegado para siempre en un pasado inalcanzable, sino que es un *material* precioso sobre el cual apoyar el futuro.

Los proyectos y realizaciones de Caminada en Vrin son la ocasión para una atenta reflexión sobre el sentido último de las cosas, dentro de una visión global de la realidad.

Cada proyecto proviene de una intensa confrontación entre el arquitecto y la población de la pequeña aldea, lo cual es posible por el hecho de que el arquitecto habla *"el mismo lenguaje de los paisanos locales."*

legno basato sulla sovrapposizione di travi orizzontali in legno incastrate alle estremità (*Strickbau*), che si perfeziona senza diventare anonima, come quella che caratterizza gli edifici della tradizione, tra loro molto simili ma mai identici.

"Certe cose vanno ripetute - sostiene Caminada - per non rendere monotono il nostro mondo"

Per *Caminada* la tradizione non è qualcosa di concluso, relegata per sempre in un irraggiungibile passato, ma è un *materiale* prezioso sul quale poggiare il futuro.

I progetti e le realizzazioni di *Caminada* a Vrin diventano anche l'occasione per un'attenta riflessione sul senso ultimo delle cose, dentro una visione complessiva della realtà.

Ogni progetto nasce da un intenso confronto tra l'architetto e la popolazione del piccolo villaggio, reso possibile dal fatto che l'architetto parla *"la stessa lingua dei contadini del luogo"*.

Così *Vrin*, piccolo villaggio della Val Lumnezia fondato dai retroromandi della Surselva a 1.200 metri di altitudine in una valle laterale del bacino idrografico del Reno anteriore, è divenuto un laboratorio d'architettura, dove i numerosi progetti realizzati



Detalle exterior de la Stiva. Foto: Christoph Engel-Karlsruhe, www.christoph-engel.de

Así Vrin, pequeño pueblo de Val Lumnezia a 1.200 metros sobre el nivel del mar, en un valle lateral de la cuenca del Rin anterior, se ha convertido en un laboratorio de arquitectura, donde los numerosos proyectos realizados contribuyeron a mejorar no solo el paisaje, sino también el nivel económico y social de todo el pueblo. Aquí está claro cómo la innovación y la búsqueda de la novedad pueden llevarse a cabo respetando la historia local y las antiguas estructuras de la aldea, produciendo obras contemporáneas, sin duda, en continuidad con su propio contexto, donde se concreta y materializa la expresión de Lucius Burckhardt "*proteger paisajes significa mantener viva su reconocibilidad*".

Las Arquitecturas de Caminada se integran en el tejido del poblado en absoluta armonía sin conflicto aparente, se trate de casas, establos, carpinterías o la pequeña cabina telefónica, al punto que, de alguna manera, el desafío es distinguir lo nuevo de lo antiguo.

El punto más alto de este proceso –para nada concluso– es representado, sin duda alguna, por la obra Stiva da morts. Se trata de un pequeño edificio construido en 2002 junto a la iglesia, entre el cementerio y las casas del pueblo, que sirve para velar y acompañar al fallecido antes del entierro.

contribuisono al miglioramento non solo paesaggistico, ma anche economico e sociale dell'intero paese.

Qui è evidente come l'innovazione e la ricerca della novità possa accordarsi con il rispetto della storia locale e delle antiche strutture dell'abitato, producendo opere certamente contemporanee, in continuità con il proprio contesto, dove l'espressione di Lucius Burckhardt "*proteggere paesaggi significa tenere in vita la loro riconoscibilità*" diventa concretezza e materia.

Le architetture di Caminada si inseriscono nella trama dell'abitato senza scarti evidenti ed in assoluta armonia, siano case d'abitazione, stalle, falegnamerie o la piccola cabina del telefono, tanto che in qualche modo si è *sfidati* a riconoscere il nuovo dall'antico. Il punto più alto di questo processo, che non può dirsi concluso, è sicuramente rappresentato dalla Stiva da morts una piccola costruzione realizzata nel 2002 vicino alla chiesa, tra il cimitero e le case del villaggio, usata per *vegliare* e *accompagnare* i defunti prima della sepoltura.

La costruzione diviene il *pretesto* per riflettere sul senso della morte, e sul significato che la popolazione locale attribuisce alla morte. La morte è un *fatto* da sempre molto *presente* per le popolazioni



Detalle de la cornisa de la iglesia. Foto: Roberto Paoli-Rovereto

El edificio se convierte en un pretexto para reflexionar sobre el significado de la muerte y el significado que la población local atribuye a la muerte.

La muerte es un evento muy tenido en cuenta en los pueblos de montaña, acostumbrados a la precariedad de su vida, dependientes de los escasos recursos y eventos naturales a menudo desastrosos. Para darse cuenta de cómo la muerte es algo que acompaña la vida de estas poblaciones basta sólo mirar su cementerio y la capilla lateral de la iglesia, que termina en la parte superior con una cornisa donde se utilizan los cráneos como ladrillos, aquí la muerte se convierte en un *material* con el cual construir. Aquello que aparentemente puede parecer negativo adquiere aquí una *utilidad*.

Es a partir de este contraste entre la *vida* y la *muerte* que el proyecto adquiere su carácter y fuerza.

La *Stiva* es testimonio elocuente de la dualidad de la realidad, de cómo la muerte y la vida son dos aspectos de un único gran misterio. Aquí todo apunta a esta *duplicidad*: su ubicación entre lo sagrado del cementerio y la iglesia y lo profano de las casas del pueblo; el programa funcional que incluye -en el piso superior- un pequeño espacio doméstico para la familia y en la planta infe-

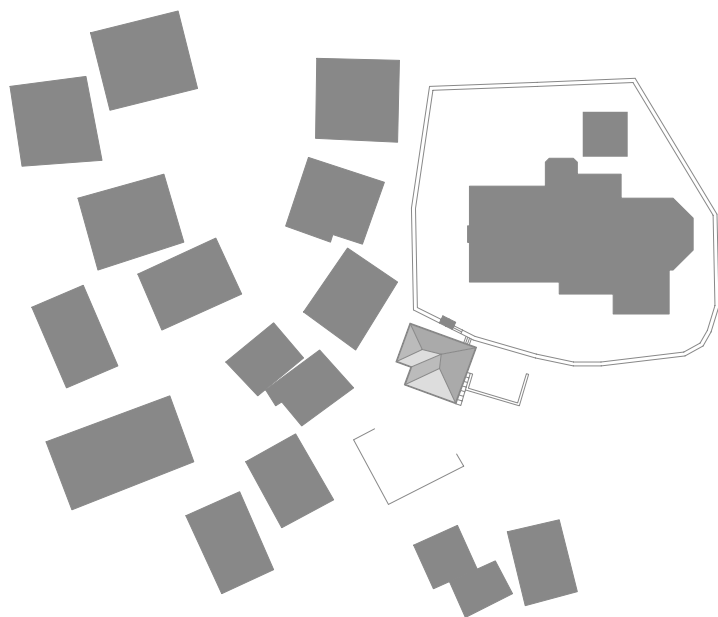
di de montaña, abituata alla precarietà delle loro vite, dipendenti dalle scarse risorse e da eventi naturali spesso disastrosi.

Per rendersi conto di come la morte sia qualcosa che *accompagna* la vita di queste popolazioni basta osservare il loro cimitero e la cappella laterale della chiesa che si conclude in alto con un cornicione dove dei teschi sono utilizzati come dei mattoni, qui la morte diventa un *materiale* con cui costruire. Ciò che in apparenza può sembrare negativo acquista qui una sua *utilità*.

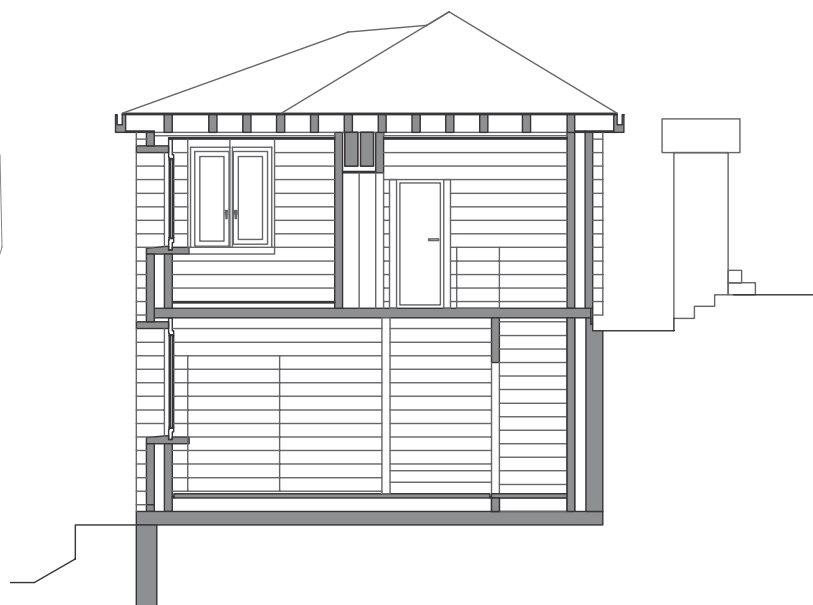
Ed è proprio da questa contrapposizione tra *vita* e *morte* che il progetto deriva il proprio carattere e la propria forza.

La *Stiva* testimonia in maniera eloquente la *duplicità* della realtà, come morte è vita siano due *aspetti* di un unico grande mistero. Qui tutto rimanda a questa *duplicità*, la sua collocazione tra il sacro del cimitero e della chiesa ed il profano delle case del villaggio, il programma funzionale che prevede al piano superiore una piccolo spazio domestico per i parenti ed al piano inferiore il luogo dove si saluta il defunto, e la modalità costruttiva con cui la *Stiva* è stata realizzata.

Qui infatti lo *Strickbau* è declinato con un accento completamente nuovo, l'edificio di costruisce infatti con due involucri



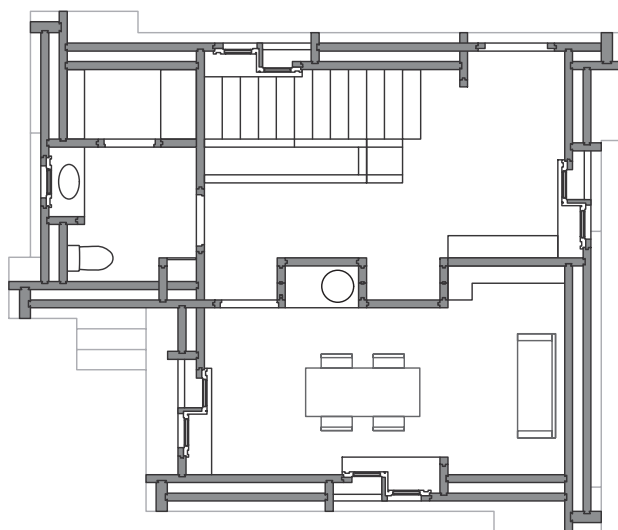
Localización. Dibujo Estudio Caminada-Vrin



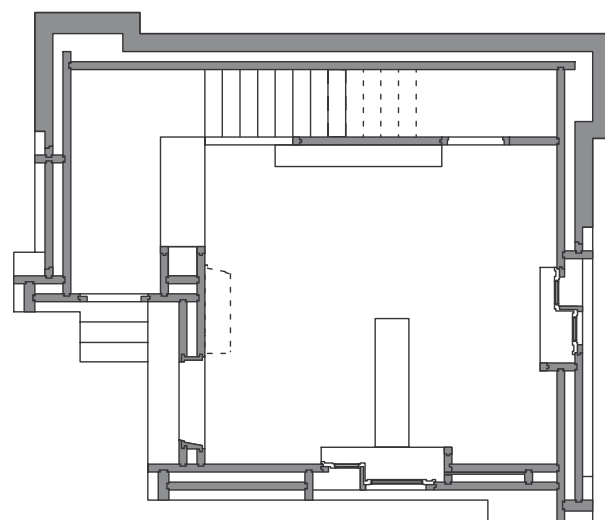
Sección transversal. Dibujo Estudio Caminada-Vrin



Detalle de obra. Foto: Estudio Caminada-Vrin



Plantas y vistas. Dibujo Estudio Caminada-Vrin



Plantas y vistas. Dibujo Estudio Caminada-Vrin



Detalle interior de la Stiva. Foto, Christoph Engel-Karlsruhe, www.christoph-engel.de



Detalle interior de la Stiva. Foto, Christoph Engel-Karlsruhe, www.christoph-engel.de



Detalle interior de la Stiva. Foto, Christoph Engel-Karlsruhe, www.christoph-engel.de



Detalle interior de la Stiva. Foto: Roberto Paoli-Rovereto



Vista desde el interior de la Stiva.
Foto: Roberto Paoli-Rovereto



Stiva da morts. Foto: Roberto Paoli-Rovereto

rior el lugar donde se saluda al defunto.

Aquí el Strickbau adquiere un registro completamente nuevo, el edificio se construye -de hecho- con dos envolventes de madera que presentan dos tratamientos diferentes, excepción para Caminada que generalmente utiliza la madera sin ningún tratamiento.

La madera de la envolvente exterior, en las partes visibles, es tratada a la cal y la caseína para que sea blanca, una clara referencia a la iglesia cercana, pero también al color de los huesos, de la muerte. El resultado es una superficie que recibe la luz en modo seco y en la que las salientes determinadas por el sistema constructivo definen sombras netas.

En el interior, por lo contrario, la madera es tratada con laca translúcida que transforma la madera y la iluminación natural del espacio en una infinidad de efectos, donde la luz y la sombra nunca se separan y dividen definitivamente.

Dentro de este sistema de construcción, tan refinado y elocuente, las ventanas adquieren un significado especial: no sólo introducen la luz y el paisaje en el espacio interior, sino que también son los lugares en los que estos dos mundos -aparentemente en oposición- se encuentran y se mantienen unidos, como nos recuerda Pier Paolo Pasolini:

in legno che presentano due diversi trattamenti, caso questo del tutto eccezionale per *Caminada* che generalmente utilizza il legno senza nessun trattamento.

Il legno dell'involucro esterno, nelle parti in vista, è trattato calce e caseina in modo da renderlo bianco, chiaro il riferimento alla vicina chiesa ma credo anche al colore delle ossa, alla morte. Ne risulta una superficie che riceve la luce in modo secco e sulla quale le sporgenze determinate dal sistema costruttivo definiscono delle ombre molto nette.

All'interno al contrario il legno è trattato con della gomma lacca traslucida, che trasforma il legno e la luce in un'infinità di effetti dove luce ed ombra non sono mai separati e divisi.

All'interno di questo sistema costruttivo, così raffinato ed eloquente, le finestre assumono un significato del tutto particolare, non solo introducono la luce ed il paesaggio all'interno dello spazio ma sono anche i luoghi dove questi due mondi, apparentemente contrapposti si incontrano e sono tenuti insieme come ci ricorda *Pier Paolo Pasolini*

"Es absolutamente necesario morir porque, mientras estemos vivos, carecemos de sentido (...)

*La muerte produce un montaje instantáneo de nuestra vida: es decir, elige los momentos realmente importantes (...) y los pone en sucesión haciendo de nuestro presente un pasado claro, estable, cierto y por lo tanto lingüísticamente descriptible (...) . Sólo gracias a la muerte, nuestra vida sirve a contar lo que fuimos."*³

NOTAS

- 1- Es el nombre romanche para el depósito de cadáveres;
- 2- Luca Conti, Marco Svimmersky, Stefano Zerbi Hacia una objetividad de la belleza El ejemplo de los Grisones – Politécnico Federal de Lausana, Laboratorio de construcción y conservación;
- 3- Material inédito. Traducción al Castellano para A&P Continuidad: prof. arq.Gustavo A.Carabajal en colaboración con Silvia Guadalupe Braida.



Gion A. Caminada (1957) Arquitecto, nacido Vrin, Cantón de los Grisones-Suiza. En su juventud se formó como carpintero. Asistió a la Kunstgewerbeschule, Escuela de Artes y Oficios, y posteriormente estudió arquitectura en la Escuela Politécnica Federal de Zúrich (ETH). Es el arquitecto oficial de Vrin y desde 1998 es profesor asistente en la Facultad de Arquitectura de la ETH. En 2005 la Kunst Meran organizó una exposición sobre la obra de Gion Caminada. La muestra dio lugar a la edición de un libro editado por Quart Verlag. El mismo se titula "Cul Zuffel e l'aura dado, frase, usada por Caminada con la cual resume y explica su trabajo: Arquitectura con los vientos.

E' assolutamente necessario morire perché, finché siamo vivi, manchiamo di senso (...)

La morte compie un fulmineo montaggio della nostra vita: ossia scegli i momenti veramente significativi (...) e li mette in successione. facendo del nostro presente un passato chiaro, stabile, certo, e dunque linguisticamente ben descrivibile (...). Solo grazie alla morte, la nostra vita ci serve a esprimerci.

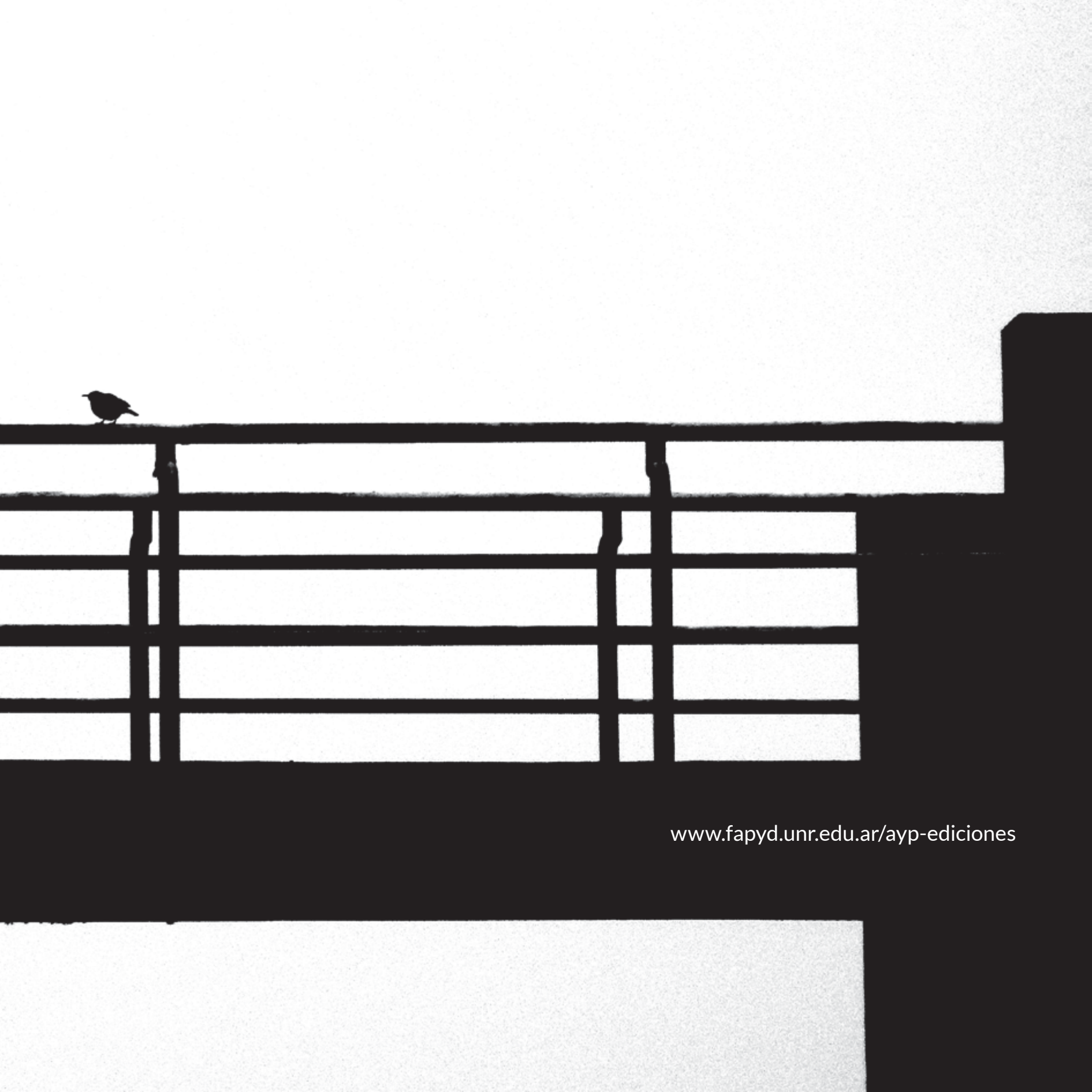
NOTE

- 1- Luca Conti, Marco Svimmersky, Stefano Zerbi Verso un'oggettività della bellezza. L'esempio dei Grigioni - Politecnico Federale di Losanna, Laboratorio di costruzione e conservazione



Roberto Paoli (1962) Arquitecto, nacido en Madonna di Campiglio (TN)-Italia. Estudia arquitectura en la Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Architettura. Desde 2011 forma parte de la Comisión de Arte Sacro de la Arquidiócesis de Trento. A partir de 2007 se desempeña como profesor asistente en la IUAV- Facoltà di Architettura, Corso di Laurea Specialistica in Architettura della Costruzione y como profesor invitado a un Workshop Internacional organizado por la FAPyD de la UNR.





www.fapyd.unr.edu.ar/ayp-ediciones

Esta edición fue impresa en Acquatint.

L N Alem 2254

Rosario, Argentina

Diciembre 2015

Cantidad: 500 ejemplares.

Universidad Nacional de Rosario

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño.

A&P Ediciones, 2015.

